

Stichting Bijbel NGT



Jaarverslag 2012

Inhoud

Voorwoord	3
Activiteiten	3
Publiciteit.....	4
Externe contacten	4
Interne organisatie	4
Financiën.....	6
Conclusie en aanbevelingen.....	7

Voorwoord

Op 2 november 2010 is de Stichting Bijbel NGT opgericht met als doel:

- Het vertalen van de Bijbel in de Nederlandse Gebarentaal (NGT)
- Het op enigerlei wijze beschikbaar stellen van deze vertaling voor gebruikers
- Het verrichten van al hetgeen met het hiervoor genoemde verband houdt of daartoe bevorderlijk kan zijn.

In 2012 is de bijbelpassage 'Efeziërs 6: 10-20' vertaald. Een nieuw vertaalteam is bijgekomen. Bob van Zyl, de vertaalconsulent in Colombia, is in september bij ons in Nederland gekomen om onze twee vertaalteams praktische instructies aan twee vertaalteams gegeven, hoe het hele boek 'Marcus' vertaald zou kunnen worden. Waarna hebben beide vertaalteams daarover gebrainstormd.

Jan de Vrije,
Interim secretaris.

Activiteiten

In het eerste halfjaar is de derde bijbelpassage 'Efeziërs 6: 10-20' vertaald door drie vrijwillige vertaalteamleden (twee doven en een horende). Helaas is het inderdaad heel moeilijk om extra leden aan te trekken. Verder zijn we helaas nog niet geslaagd om enkele vrijwilligers buiten ons vertaalteam te vinden voor video-opnames van onze drie reeds vertaalde bijbelpassages voor de proef ten behoeve van dovengemeenschappen voor de community-check.

In de lente heeft het bestuur eensgezind, mede op basis van informatie van teams uit andere landen, besloten:

- Om geen vijf bijbelpassages in het totaal voor de proef te gaan vertalen maar slechts drie.
- Om het hele boek 'Marcus' officieel te gaan vertalen.

In het tweede halfjaar kwam Bob van Zyl (wonend in Colombia en werkend als vertaalconsulent) bij ons om onze vertaalteams te instrueren om effectief vertaalwerk te kunnen vertalen. Op dat moment hebben zich zeven potentiële vrijwillige teamleden (vijf doven en 2 horenden) aangemeld. Prijs de Heer daarvoor! Nu hebben we twee vertaalteams: in Utrecht (d.i. in het midden van Nederland) met drie leden en een tweede team in Groningen (d.i. in het noorden van Nederland) met vijf leden. Na het brainstormen hopen ze in het jaar 2013 te starten met het vertalen van het boeiende boek 'Marcus'.

Publiciteit

Digitale nieuwsbrief

In maart zijn de digitale nieuwsbrieven uitgegaan naar alle mensen die zich daarvoor aangemeld hebben met hun taalvoorkeur in Nederlands of Engels. Het is door Ester Fleurke opgemaakt. Ja, we zijn de Heer dankbaar voor die geweldige ijverige vrijwilliger! Door haar privé omstandigheden is er in oktober geen nieuwsbrief uitgekomen.

Presentaties

In juli heeft een van de medewerkers van de Stichting Bijbel NGT een presentatie gegeven over ons werk aan de groep beroepstolken. Het honorarium ervan is toegevoegd aan onze kas!

Externe contacten

Wycliffe Nederlands

Wycliffe heeft een kantoorpand in Driebergen (d.i. in het midden van Nederland), waar we kosteloos een zaal mogen gebruiken voor onze vergaderingen en ons vertaalwerk. Wycliffe verzorgt ook ons betalingsverkeer, zodat we ons meer op het vertaalwerk kunnen concentreren.

SIL (Summer Institute of Linguistics ; een onderdeel van de Wycliffe Global Alliance)

Het wil inhoudelijke steun, advies en training aan vertaalprojecten bieden, maar het moet nog uitgewerkt worden.

Tot onze vreugde bood het ons een vrouwelijke buddy aan, zodat ze praktische contacten met buitenlanders kan aanknopen voor ons. Daardoor hebben we Bob van Zyl uit Colombia kosteloos kunnen ontvangen in Nederland voor zijn instructie in het vertaalwerk van het boek 'Marcus'.

Werkgroep Kerk- en geloofsgebaren

We hoefden in 2012 geen hulp bij hen vragen, want we hoefden toen geen nieuwe gebaren te bedenken.

Kentalis

Het heeft ons een tegoed geschonken, dat we in 2013 hun opnamestudio mogen gebruiken voor demo video's van onze drie vertaalde bijbelpassages.

Omega Web Design

Het heeft ons een gratis website 'www.bijbelngt.nl' verleend.

Interne organisatie

Bestuur

Voorzitter: Jan de Vrije

Secretaris: Terri Chapman; per 1 september: Jan de Vrije (interim)

Penningmeester: Terri Chapman; per 1 september: Alfred Bout

Bestuursleden: Kasper de Jong en Arie Terpstra

Teams

- Twee vertaalteams (in totaal 10 vrijwilligers)
- Productieteam (nog steeds geen vrijwilligers gevonden)
- Fondswerving en PR (in totaal 2 vrijwilligers)
- Gebedsteam (nog steeds geen vrijwilligers gevonden)

Vergaderingen

- Bestuursvergaderingen (7 keer)
- Vertaalteam 'Driebergen' (13 keer van 5 uren)

Deelnemers

Alle deelnemers van de Stichting Bijbel NGT zijn allemaal vrijwilliger en moesten voorlopig nog steeds zelf zorgen voor hun reiskosten vanwege onze lage budget. Wij zijn onze Heer inderdaad zeer dankbaar voor hun inzet voor dit vertaalwerk, opdat doven Hem gaan begrijpen!

Meeste vertaalteamleden kunnen thuis helaas geen voorbereidingen/studies doen vanwege hun persoonlijke verplichtingen, zodat ons vertaalwerk daardoor langzamer gevorderd is dan verwacht.

Verder worden vertaalvergaderingen wel eens uitgesteld door verschillende persoonlijke verplichtingen van teamleden.

Financiën

Staat van baten en lasten 2012

Inkomsten:

Giften:

- Januari	-500,00	
- Februari	0,00	
- Maart	63,74	
- April	50,00	
- Mei	382,00	
- Juni	30,00	
- Juli	150,00	
- Augustus	60,00	
- September	0,00	
- November	600,00	
- December	100,00	
Totaal inkomsten		935,74

Uitgaven:

Administratiekosten:

- KvK 2912 heffing	24,08	
- Kantoorbenodigdheden	100,00	
- Reiskosten - Bestuur	0,00	
- Wycliffe NL administratie	452,12	
		576,20

Proefvertaalproject:

- Reiskosten	595,20	
- Materialen	45,16	
		640,36

Totale uitgaven 1.216,56

Per saldo -280,82

Controle mutatie

Saldo per 1 januari 2012	7.781,73
Saldo per 31 december 2012	6.978,25
Nog te ontvangen correctie 1)	522,66

Mutatie	-280,82

1) Betreft nog te ontvangen teveel geïnde kosten door Wycliffe inzake administratiekosten

Balans per 31 december 2012

Activa	2012	2011	Passiva	2012	2011
Overlopende activa:			Reserves:		
- Administratiekosten	522,66		- Overige reserves	5.500,91	5.781,73
			- Bestemmingsreserve	2.000,00	2.000,00
Liquide middelen	6.978,25	7.781,93			
	-----	-----			
TOTAAL	7.500,91	7.781,93	TOTAAL	7.500,91	7.781,73

Conclusie en aanbevelingen

Conclusie

We zijn zeer afhankelijk van onze Heer, deelnemers en financiën. Voorts zitten we nog steeds verlegen om méér deelnemers die verschrikkelijk moeilijk te vinden zijn. Enkele mensen die in de bijstand leven, willen ons dolgraag versterken door het deelnemen aan het vertalen, maar door hun hoge reiskosten kunnen ze het niet doen. Daardoor hopen we vurig supporters te kunnen vinden om onze redelijke vergoedingen te bekostigen. Een werkende os moet je toch niet muilkorven, niet waar?

Actiepunten voor 2013

- Het starten van het vertalen van het hele boek 'Marcus'
- Werven van deelnemers
- Werven van fondsen
- Redelijke vergoedingen geven aan deelnemers voor hun motivatie